

No. 54923*

**Argentina
and
Croatia**

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Croatia on economic cooperation. Buenos Aires, 9 January 2014

Entry into force: *22 January 2016 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Croatian, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 17 January 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Argentine
et
Croatie**

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Croatie relatif à la coopération économique. Buenos Aires, 9 janvier 2014

Entrée en vigueur : *22 janvier 2016 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *croate, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 17 janvier 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

**UGOVOR
IZMEĐU
VLADE ARGENTINSKE REPUBLIKE
I
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
O GOSPODARSKOJ SURADNJI**

Vlada Argentinske Republike i Vlada Republike Hrvatske (dalje u tekstu „stranke”),

želeći nastaviti produbljivati dugogodišnje odnose prijateljstva i suradnje između obiju zemalja,

s namjerom razvijanja i jačanja gospodarske suradnje među njima na temelju uzajamnosti i obostrane koristi,

uvjerene da osnaživanje odgovarajućeg pravnog okvira stvara uvjete povoljne za i sukladne sa većom suradnjom,

u okviru zakonodavstava koja su na snazi u obje zemlje i u skladu s načelima međunarodnog prava,

sporazumjele su se kako slijedi:

**Članak 1.
Ciljevi**

Stranke promiču, u okviru svojih zakonodavstava, širenje i raznolikost obostrano korisne suradnje u svim područjima vezanim za gospodarski razvoj, a osobito:

- a) promicanjem aktivnosti usmjerenih na razvijanje dvostrane gospodarske suradnje;
- b) održavanjem i razvijanjem poslovnih kontakata;
- c) olakšavanjem širenja dvostranih ulaganja, a posebice identificiranjem gospodarskih i investicijskih mogućnosti u svojim zemljama;
- d) jačanjem suradnje s ciljem unaprjeđenja gospodarskih odnosa između obiju zemalja.

Članak 2.

Gospodarska suradnja

Stranke se obvezuju promicati i olakšati veću suradnju između njihovih pojedinaca i društava, uključujući poslovne udruge, institucije i agencije u skladu sa zakonima i propisima koji su na snazi na njihovim državnim područjima. S tim ciljem sporazumjele su se da će:

- a) razmjenjivati informacije o gospodarskom razvoju i dvostranoj trgovini kao i o gospodarskim planovima, predviđanjima i strategijama;
- b) obavješćivati jedna drugu o postojećim mogućnostima u pogledu trgovinskih sajmova, izložbi, poslovnih misija i drugih promidžbenih aktivnosti;
- c) olakšati razmjenu stručnjaka, tehničara, ulagatelja i poslovnih predstavnika privatnog i javnog sektora;
- d) istražiti i promicati mogućnosti zajedničkog poslovanja u trećim zemljama koje proizlaze iz partnerstava između argentinskih i hrvatskih trgovačkih društva.

Članak 3.

Mehanizmi suradnje

Stranke ulažu napore kako bi proširile i ojačale suradnju i to:

- a) jačanjem suradnje između donositelja politika u području gospodarskog razvoja, vladinih institucija, profesionalnih organizacija, poslovnih udruženja, trgovinskih komora, regionalnih i lokalnih tijela, poticanjem razmjene gospodarskih informacija od obostranog interesa, kao i posjetima svojih predstavnika i drugih izaslanstava povezanih s gospodarstvom;
- b) uspostavom novih kontakata i jačanjem postojećih između poslovnih krugova obje zemalja, poticanjem posjeta, sastanaka i drugih oblika interakcije između pojedinaca i trgovačkih društava;
- c) razmjenom poslovnih informacija, poticanjem sudjelovanja na sajmovima i izložbama, organizacijom poslovnih događanja, seminara, simpozija i konferencija;
- d) promicanjem boljeg uključivanja malih i srednjih poduzeća u dvostrane gospodarske odnose;
- e) promicanjem suradnje u pružanju konzultantskih, marketinških, savjetničkih i stručnih usluga u područjima od obostranog interesa;
- f) poticanjem svojih banaka i financijskih institucija na uspostavljanje tješnjih kontakata i jačanje suradnje;

- g) promicanjem investicijskih aktivnosti, uspostavom zajedničkih ulaganja, poslovnih predstavništava i podružnica;
- h) promicanjem međuregionalne i međunarodne suradnje u pitanjima od obostranog interesa; i
- i) suradnjom na trećim tržištima.

Članak 4.

Zajednički gospodarski odbor

Stranke osnivaju Zajednički gospodarski odbor (dalje u tekstu „Odbor“) koji se sastoji od predstavnika Ministarstva vanjskih poslova i bogoštovlja i Ministarstva gospodarstva i javnih financija Argentinske Republike i nadležnih tijela Republike Hrvatske.

Sjednice Odbora održavaju se redovito na zahtjev bilo koje stranke, naizmjenično u Argentinskoj Republici i Republici Hrvatskoj.

Zadaci Odbora uključuju posebice sljedeće:

- a) razmjenu mišljenja o razvoju dvostranih gospodarskih odnosa;
- b) utvrđivanje novih mogućnosti za veći razvoj buduće gospodarske suradnje;
- c) prijedloge za poboljšanje uvjeta za gospodarsku suradnju između trgovačkih društava iz obiju zemalja;
- d) preporuke za provedbu ovog Ugovora.

Članak 5.

Izmjene i dopune

Ovaj Ugovor se može izmijeniti i dopuniti uzajamnim pisanim pristankom stranaka. Takve izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu s člankom 7. ovog Ugovora.

Članak 6.

Rješavanje sporova

Sve razlike koje mogu nastati između stranaka u svezi s tumačenjem ili provedbom ovog Ugovora rješavaju se pregovorima diplomatskim putem.

Članak 7. Završne odredbe

Odredbe ovog Ugovora tumače se i primjenjuju na način koji nije u suprotnosti s obvezama Argentinske Republike koje proizlaze iz njezinog članstva u MERCOSUR-u ili s obvezama Republike Hrvatske koje proizlaze iz njezinog članstva u Europskoj uniji.

Ovaj Ugovor stupa na snagu datumom primitka posljednje pisane obavijesti kojom se stranke međusobno obavješćuju, diplomatskim putem, o ispunjenju svih unutarnjih pravnih uvjeta potrebnih za njegovo stupanje na snagu.

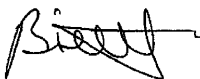
Nakon stupanja na snagu ovog Ugovora prestaje Ugovor o trgovini i gospodarskoj suradnji između Vlade Republike Argentine i Vlade Republike Hrvatske sastavljen u Buenos Airesu, dana 2. prosinca 1994.

Ovaj Ugovor ostaje na snazi pet (5) godina i automatski se produljuje za naredna razdoblja od pet (5) godina, osim ako jedna od stranaka ne obavijesti drugu pisano, diplomatskim putem, najmanje šest (6) mjeseci unaprijed, o svojoj namjeri da ga okonča.

Prestanak ovog Ugovora ne utječe na valjanost ili trajanje bilo kojega dogovora, programa, aktivnosti ili projekta koji je u postupku provedbe na temelju njega sve dok se takav dogovor, program, aktivnost ili projekt ne dovrši, osim ako stranke ne odluče drugačije.

Sastavljeno u Buenos Airesu dana 9. siječnja 2014., u dva izvornika, svaki na španjolskom, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlike u tumačenju ovog Ugovora, mjerodavan je engleski tekst.

ZA VLADU ARGENTINSKE
REPUBLIKE



ZA VLADU REPUBLIKE HRVATSKE

